

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie jako zawód**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TJZ-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **I rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **15 h K**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – **Paweł Korpala, dr, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **tak, częściowo (Moodle)**

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

### 1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat procesu tłumaczenia, zawodu tłumacza, możliwości pracy w zawodzie tłumacza, jak również na temat ogólnych zasad wykonywania tłumaczenia, rodzajów umów podpisywanych przez tłumacza, organizacji tłumaczy i narzędzi pracy tłumacza.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi powiedzieć, kim jest tłumacz we współczesnym świecie i jakie pełni w nim role	K_W06, K_U04, K_U05, K_K08, K_K10
EU_02	potrafi opisać i praktycznie stosować zasady przyjmowania i realizacji zleceń tłumaczeniowych	K_W06, K_W08, K_U01, K_U04, K_K08
EU_03	zna zasady zakładania jednoosobowej firmy świadczącej usługi tłumaczeniowe	K_W06, K_W08, K_U01, K_U04
EU_04	zna zasady wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W06, K_U01, K_U04, K_K08, K_K10
EU_05	wie, na czym polega egzamin dla kandydatów na tłumacza przysięgłego	K_W06, K_U01, K_U04
EU_06	zna organizacje krajowe i międzynarodowe zrzeszające tłumaczy	K_W06, K_U01, K_U04
EU_07	potrafi samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć	K_U03, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Omówienie roli tłumacza we współczesnym świecie	EU_01, EU_07
Omówienie rodzajów tłumaczeń – konferencyjne, pisemne	EU_01, EU_02, EU_04, EU_07
Omówienie zasad wykonywania zawodu tłumacza	EU_04, EU_07
Omówienie przepisów dotyczących zakładania jednoosobowej firmy	EU_03, EU_07
Omówienie zasad egzaminu na tłumacza przysięgłego	EU_05, EU_07
Omówienie organizacji zrzeszających tłumaczy	EU_06, EU_07

#### 5. Zalecana literatura:

- Baker, M. 1992. *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza: Z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.
- Chmiel, A., Janikowski, P. (red.) 2015. *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
- Cieślak, B., Kierzkowska, D., Michalska A., Staniszevska-Kowalak, D. and Zieliński, J. 2018. *Tłumacz przysięgły – status prawny i zawodowy*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
- Gouadec, D. 2007. *Translation as a profession*. Philadelphia: John Benjamins.
- Kierzkowska, D. (ed.). 2005. *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*. Warszawa: Tepis.
- Kubacki, A. D. 2012. *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wolters Kluwer.
- Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
- Robinson, D. 2002. *Becoming a translator*. New York: Routledge.
- Samuelsson-Brown, G. 2004. *A practical guide for translators*. Toronto: Multilingual Matters.
- Taylor-Bouladon, V. 2007. *Conference interpreting: Principles and practice*. North Charleston: BookSurge LLC.
- Whyatt, B. et al. 2016. *Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	

Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06	EU_07
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne	X	X	X	X	X	X	X
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt							
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna							
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) -							
...							

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	

	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu różnych aspektów wykonywania pracy tłumacza

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu różnych aspektów wykonywania pracy tłumacza

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu różnych aspektów wykonywania pracy tłumacza

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu różnych aspektów wykonywania pracy tłumacza

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu różnych aspektów wykonywania pracy tłumacza, ale ze znacznymi niedociągnięciami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu różnych aspektów wykonywania pracy tłumacza

#### **English description:**

This course is an in-depth analysis of the profession of a translator/interpreter. The aim of the course is to discuss translation and interpreting markets, the process of 'becoming' a translator/interpreter, translation/interpreting aptitude, and challenges involved in the profession. The course also discusses translation rates, deadlines, ethics, standards, certification and professional recognition. The course ends with a final test.